Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To im wspólne: są tępi i głupi! Pouczenie (od tych) nicości? (Przecież) to drewno!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tamte bóstwa jedno mają wspólne: są tępe i głupie! Chcesz pouczenia od tych nicości? Przecież to zwykłe drewno! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy razem są głupi i nierozumni; czerpanie nauki z drewna to całkowita marność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże społem zgłupieli i poszaleli; z drewna brać naukę, jest wierutna marność. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pospołu głupi i szaleni będą doświadczeni, ćwiczenie nikczemności ich drewno jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy razem są głupi i bezrozumni; nauka pochodząca od bałwanów - to drewno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy co do jednego są głupi i nierozumni; niedorzecznością jest cześć oddawana drewnu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy co do jednego są głupi i nierozumni, nauka marności pochodzi z tego drewna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie bóstwa bez wyjątku są nierozumne i głupie. Ich pouczenie nic nie znaczy, bo pochodzi od drewna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co do jednego głupcami są, szaleńcami. Nauka [ich] - to nicość. Drewnem są [bożyszcza], |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tym jednym są ogłupieni i zbłaźnieni, nauką z kawałka drewna, tą nicością. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zarazem są oni bezrozumni i głupi. Drzewo jest po prostu usilną zachętą do rzeczy marnych. |

1. 1) <x>300 10:6-8</x> brak w G. [↑](#footnote-ref-2)